

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1965-1966.

28 JUNI 1966.

Ontwerp van wet ter oprichting van een Vaste Commissie voor de verbetering van de betrekkingen tussen de Belgische taalgemeenschappen.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE BINNENLANDSE ZAKEN EN HET OPENBAAR AMBT (1) UITGEBRACHT DOOR DE HEER **SLEDSSENS**.

DAMES EN HEREN,

Zoals U weet werd onderhavig ontwerp van wet door de Senaat grondig onderzocht en geamendeerd vooraleer het aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers over te maken.

Aldaar werd het insgelijks aan een uitgebreid onderzoek onderworpen en geamendeerd.

In uw Commissie zijn er geen betwistingen meer geweest over de grote lijnen van het ontwerp, zodat er zelfs geen algemene bespreking aan gewijd werd.

Alleen bij het onderzoek der artikelen zijn er enkele moeilijkheden gerezen, waardoor het noodzakelijk is gebleken, gelet op de hoogdringendheid, op 28 juni een gezamenlijke officieuze vergadering te houden met de leden van de Kamercommissie voor Binnenlandse Zaken, waarop de weerhouden artikelen besproken werden. Voor de klaarheid van dit verslag heeft uw verslaggever het nuttig geoordeeld, de besprekingen rond elk artikel te concentreren.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren De Man, voorzitter; Ancot, Baltus, Deléage René, Ridders de Schaetzen en de Stexhe, de heren Hanin, Hanssen, Jottrand, Lacroix, Laurent, Van Cauwelaert, Van Cleemput, Vandenbussche, Vermeylen, Verspeeten en Sledsens, verslaggever.

R. A 7033

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

267 (Zitting 1965-1966) : Ontwerp geamendeerd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1965-1966.

28 JUIN 1966.

Projet de loi créant une Commission permanente pour l'amélioration des relations entre les communautés linguistiques belges.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE L'INTERIEUR ET DE LA FONCTION PUBLIQUE (1) PAR M. **SLEDSSENS**.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui nous est soumis a déjà fait l'objet d'un examen approfondi au Sénat, qui l'avait amendé avant de le transmettre à la Chambre des Représentants.

La Chambre l'a examiné de manière détaillée et l'a amendé à son tour.

Aucune contestation n'a plus surgi en Commission sur les grandes lignes du projet, qui n'a plus donné lieu à une discussion générale.

Ce n'est qu'au cours de l'examen des articles que quelques difficultés sont apparues. Vu l'urgence, votre Commission a dû tenir une réunion officieuse commune avec les membres de la Commission de l'Intérieur de la Chambre, réunion au cours de laquelle les amendements retenus ont été discutés. Par souci de clarté, votre rapporteur a jugé utile de grouper par article les interventions des différents membres.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. De Man, président; Ancot, Baltus, Deléage René, Chevaliers de Schaetzen et de Stexhe, MM. Hanin, Hanssen, Jottrand, Lacroix, Laurent, Van Cauwelaert, Van Cleemput, Vandenbussche, Vermeylen, Verspeeten et Sledsens, rapporteur.

R. A 7033

Voir :

Document du Sénat :

267 (Session de 1965-1966) : Projet amendé par la Chambre des Représentants.

Artikel 1.

Werd eenparig aangenomen.

Artikel 2.

Hier rijzen twee moeilijkheden i.v.m. lid 4 :

« Eén derde van de leden van elke taalgemeenschap vertegenwoordigt het kiesarrondissement Brussel. De leden van de Kamers kunnen dit arrondissement slechts vertegenwoordigen wanneer zij aldaar zijn verkozen; de anderen moeten aldaar hun woonplaats hebben. »

Eerste moeilijkheid : wie zijn « de anderen »?

Bij een eerste lezing zou men kunnen menen : de niet-parlementaire leden, m.a.w. de « twaalf uit de universitaire, culturele, wetenschappelijke, sociale en economische kringen » uit lid 3.

De « anderen » staan echter, in het zinsverband, tegengesteld niet alleen aan « de leden van de Kamers ». Er wordt uitdrukkelijk gesteld dat deze laatsten aldaar « verkozen » moeten zijn. Dus enerzijds spreekt men van verkozen leden van de Kamers, anderzijds van de anderen.

Bij welke groep horen dan de *niet-verkozen* leden van de Kamers, m.a.w. de provinciale en de gecoöpteerde senatoren? Is het de bedoeling, dat « de anderen » ook de niet-verkozen senatoren omvatten en dat voor hen dus als enige voorwaarde geldt : « aldaar hun woonplaats hebben »?

Of betekent « de anderen » uitsluitend : de niet-parlementsleden? En mogen provinciale en gecoöpteerde senatoren voor deze Commissie bijgevolg in aanmerking komen als woordvoerders van alle bevolkingsgroepen, behalve van de bewoners van het kiesarrondissement Brussel?

Tweede moeilijkheid : de tekst zegt dat de leden van de Kamers het arrondissement Brussel « vertegenwoordigen ». Welnu, deze uitdrukking is ongrondwettelijk. De leden van de Kamers vertegenwoordigen krachtens de Grondwet de hele Belgische natie en nooit een welbepaald onderdeel ervan.

De meeste leden van de Commissie zijn het met deze zienswijze eens.

Een lid poogt het bezwaar der ongrondwettelijkheid op te vangen door te stellen dat parlementsleden buiten het Parlement wel degelijk een bepaald arrondissement kunnen vertegenwoordigen. Daarop wordt geantwoord dat zij in de op te richten Commissie juist als parlementsleden zetelen.

Een lid deelt deze scrupules niet. Hij meent dat deze stelling voorbijgestreefd is. Om praktische redenen legt hij er zich evenwel bij neer, dat de ongrondwettelijk geachte formulering gewijzigd zou worden, alhoewel hij deze interpretatie principieel niet aanvaardt.

Article premier.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

Article 2.

Deux objections ont été formulées au sujet de l'alinéa 4, dont voici le texte :

« Un tiers des membres de chacune des communautés linguistiques représente l'arrondissement électoral de Bruxelles. Les membres des Chambres ne peuvent représenter cet arrondissement, à moins d'y avoir été élus; les autres doivent y avoir leur domicile. »

Première objection : que faut-il entendre par « les autres »?

A première vue, on pourrait croire qu'il s'agit des membres non parlementaires, c'est-à-dire des « douze (membres) choisis dans les milieux universitaires, culturels, scientifiques, sociaux et économiques » mentionnés à l'alinéa 3.

Mais dans leur contexte, les mots « les autres » ne s'opposent pas seulement aux termes « membres des Chambres ». Il est dit expressément que ceux-ci doivent « y avoir été élus ». Il est donc question d'une part de membres élus des Chambres, d'autre part des autres.

A quel groupe appartiennent alors les membres *non* élus des Chambres, autrement dit les sénateurs provinciaux et cooptés? L'intention est-elle d'englober également dans « les autres » les sénateurs non élus et donc de n'imposer à ceux-ci qu'une seule condition, celle d'« y avoir leur domicile »?

Ou bien s'agit-il exclusivement des membres non parlementaires de la Commission? Et dans cette hypothèse, les sénateurs provinciaux et cooptés peuvent-ils intervenir comme porte-parole de tous les groupes de la population, à l'exception des habitants de l'arrondissement électoral de Bruxelles?

Deuxième objection : le texte dit que les membres des Chambres « représentent » l'arrondissement électoral de Bruxelles. Or, une telle disposition est inconstitutionnelle. En vertu de la Constitution, les membres des Chambres représentent en effet l'ensemble de la nation, et non pas une partie déterminée de celle-ci.

La plupart des membres de la Commission se rallient à ce point de vue.

Un commissaire essaie de parer à l'objection d'inconstitutionnalité, en arguant qu'en dehors du Parlement, les membres des Chambres peuvent effectivement représenter un arrondissement déterminé. Il lui est répondu que c'est précisément en qualité de membres du Parlement qu'ils siégeront dans la Commission à créer.

Un autre commissaire ne partage pas ces scrupules. Il estime que cette conception est dépassée. Pour des raisons d'ordre pratique, il accepte cependant que le texte jugé inconstitutionnel soit modifié, bien qu'il n'admette pas le principe de cette interprétation.

Een ander lid reageert hierop, met de bemerking dat in alle besprekingen over de grondwetswijziging deze orthodoxe interpretatie toch behouden gebleven is.

Enkele leden stellen voor, de huidige alinea te vervangen door de tekst van de Senaat (de vroegere tweede zin van het eerste lid):

« Een derde van de leden van elke taalgemeenschap moet woonachtig zijn in het kiesarrondissement Brussel. »

De Minister neemt dit amendement over, maar verklaart uitdrukkelijk zoals trouwens uit de besprekingen in de Commissie blijkt, dat de leden van de op te richten Commissie volstrekt representatief moeten zijn voor het gebied waartoe zij behoren.

Verschillende leden hebben aanmerkingen gemaakt op de uitdrukking, gebruikt in alinea 2: « benoemd op advies van de in Raad vergaderde Ministers ».

Enkele leden meenden dat de tekst diende te luiden: « op voordracht ». Hiertegen werd ingebracht dat deze formule aan een algemeen gebruik beantwoordt. De Commissie is uiteindelijk akkoord om de formule ongewijzigd te laten.

Zij neemt eenparig de door de Regering geamendeerde tekst aan.

Artikel 3.

Ook hier wordt volgens de Commissie het werkwoord « vertegenwoordigen » bij herhaling ongrondwettelijk gebruikt.

Een paar commissieleden werpen een ander probleem op. Het tweede lid van dit artikel bepaalt:

« De ondervoorzitter die dit kiesarrondissement vertegenwoordigt dient een Franstalige of een Nederlandstalige te zijn, naargelang de voorzitter van de Commissie een Nederlandstalige of een Franstalige is. »

Van bedoelde voorzitter wordt echter alleen gezegd (in artikel 2, lid 2): « Hij moet een grondige kennis bezitten van de Franse en van de Nederlandse taal ». Nergens wordt een norm gesteld volgens welke kan uitgemaakt worden of hij tot de Franse dan wel tot de Nederlandse taalgemeenschap behoort. Dit is nodig, om te weten uit welke taalgemeenschap de Brusselse ondervoorzitter dient genomen te worden.

Een lid meent dat er voldoende politiek toezicht zal zijn op de benoeming die de Minister ter zake te doen zal hebben.

De Minister zelf suggereert als norm: de taal van het diploma of de vrije keuze van de betrokkene.

De Commissie neemt eenparig de door de Regering geamendeerde tekst van dit artikel aan.

Artikel 4.

Een lid is de mening toegedaan dat het tweede lid overbodig is:

Un autre membre fait observer que dans toutes les discussions sur la revision de la Constitution, l'interprétation orthodoxe a toujours prévalu.

Certains membres proposent de remplacer la rédaction actuelle de l'alinéa par le texte qu'avait adopté le Sénat (l'ancienne 2^e phrase de l'alinéa premier):

« Un tiers des membres de chaque communauté linguistique doit être domicilié dans l'arrondissement de Bruxelles ».

Le Ministre reprend l'amendement, mais déclare formellement qu'ainsi qu'il ressort d'ailleurs des discussions qui ont eu lieu au sein de votre Commission, les membres de la Commission à créer doivent être effectivement représentatifs de la région à laquelle ils appartiennent.

A l'alinéa 2, plusieurs membres ont critiqué l'expression « nommé ... de l'avis des Ministres réunis en Conseil ».

Des commissaires ont estimé que le texte devrait être rédigé comme suit: « sur présentation ». A quoi un membre a objecté que la formule incriminée est conforme à l'usage général. Finalement, votre Commission a été d'accord pour ne pas la modifier.

Le texte amendé par le Gouvernement est adopté à l'unanimité.

Article 3.

Ici également, la Commission a estimé que le terme « représentant » était employé à diverses reprises dans une acception inconstitutionnelle.

Des commissaires ont soulevé un autre problème. L'alinéa 2 de cet article est rédigé comme suit:

« Le vice-président représentant cet arrondissement électoral sera d'expression française ou néerlandaise, selon que le président de la Commission est d'expression néerlandaise ou française ».

Mais l'article 2, alinéa 2, dit simplement que le président « doit avoir une connaissance approfondie des langues française et néerlandaise ». Nulle part il ne prévoit un critère permettant d'établir si le président appartient à la communauté linguistique française ou néerlandaise. Or, ce serait nécessaire pour savoir dans quelle communauté linguistique doit être choisi le vice-président bruxellois.

Un membre estime qu'un contrôle politique suffisant sera exercé sur la nomination que le Ministre devra faire à cet égard.

Pour sa part, le Ministre suggère de prendre comme critère la langue du diplôme ou le libre choix de l'intéressé.

Le texte de cet article, amendé par le Gouvernement, est adopté à l'unanimité.

Article 4.

Un membre estime que le second alinéa est superflu. Celui-ci est rédigé comme suit:

« De andere personeelsleden van de Commissie worden door de Minister van Binnenlandse Zaken benoemd. Het kader en het statuut van die personeelsleden worden door de Koning vastgesteld. »

Dergelijke bepalingen, zegt hij, dienen nooit in een wet voor te komen. De vanzelfsprekende bevoegdheid van de uitvoerende macht dient niet te worden vermeld.

Verschillende leden nemen aanstoot aan de vergroting van het belang dat de Kamer, in tegenstelling tot de Senaat, toekent aan de secretarissen. In de tekst van de Senaat wordt de Commissie « *bijgestaan* » door secretarissen. In die van de Kamer worden aan de Commissie secretarissen « *toegevoegd* ».

Er werd duidelijk gesteld dat deze wijziging niet betekent dat de secretarissen lid van de Commissie zouden zijn. Zij vervullen hierin een louter administratieve taak.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 5.

Ook in dit artikel wordt op de gewraakte wijze het woord « vertegenwoordigen » gebruikt.

Te dien einde stelt de Minister een nieuwe tekst voor. Hierin komt weliswaar het woord « vertegenwoordigd » nog voor, doch er kleeft geen ongrondwettelijkheid meer aan, aangezien het hier « de taalgemeenschap » betreft.

De Commissie is eenparig akkoord om *in fine* te bepalen : « de leden, *woonachtig* in het kiesarrondissement Brussel » in plaats van de door de Minister voorgestelde tekst : « leden *van* het kiesarrondissement ».

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 6.

Na een gedachtenwisseling over de verkieslijkheid van de term « verbetering » tegenover de term « bevordering », neemt de Commissie de tekst van de Kamer eenparig aan.

Artikel 7.

Een paar leden maken voorbehoud nopens de amendementen van de Regering, die de Kamer bij dit artikel aangenomen heeft, vooral tegen het laatste lid :

« De adviezen betreffende vraagpunten met betrekking tot de koninklijke besluiten voor de tenuitvoerlegging van de taalwetten moeten binnen dertig dagen gegeven worden. »

Als argument voeren zij aan dat daaruit een gemis aan verantwoordelijkheidszin spreekt : de overheid moet ook in verband met de adviezen betreffende deze omstreden vraagpunten haar houding zelf durven bepalen en verdedigen, of dit nu inhoudt dat zij voor

« Les autres membres du personnel de la Commission sont nommés par le Ministre de l'Intérieur. Le cadre et le statut de ce personnel sont fixés par le Roi ».

Il déclare que des dispositions similaires ne doivent jamais figurer dans une loi. Il s'agit là d'une compétence évidente du pouvoir exécutif, et il n'y a pas lieu de la mentionner.

Plusieurs membres sont opposés à l'importance accrue que la Chambre, contrairement au Sénat, accorde aux secrétaires. Dans le texte du Sénat, la Commission est « *assistée* » de deux secrétaires. Dans celui de la Chambre, deux secrétaires sont « *adjoints* » à la Commission.

Il importe de dire clairement que cette modification n'implique pas que les secrétaires seraient membres de la Commission. Leur tâche y est purement administrative.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 5.

Dans cet article également, le mot « représentée » est employé dans l'acception incriminée.

Afin de remédier à cet inconvénient, le Ministre propose un texte nouveau. Certes, celui-ci maintient le mot « représentée », mais il n'est plus entaché d'inconstitutionnalité puisqu'il s'applique en l'occurrence à « la communauté linguistique ».

La Commission unanime est d'accord pour substituer, *in fine* de cet article, les mots « les membres *domiciliés* dans l'arrondissement électoral de Bruxelles » au texte proposé par le Ministre : « membres *d*' l'arrondissement électoral de Bruxelles ».

L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Article 6.

Après un échange de vues sur la question de savoir si, dans le texte néerlandais, le terme « verbetering » est préférable à « bevordering », la Commission adopte à l'unanimité la rédaction de la Chambre.

Article 7.

Quelques membres émettent des réserves quant aux amendements que la Chambre a adoptés, et ce surtout en ce qui concerne le dernier alinéa, rédigé comme suit :

« Les avis concernant les questions en rapport avec les arrêtés royaux assurant l'application des lois linguistiques doivent être donnés dans les trente jours. »

Les intervenants font valoir que ce texte trahit un manque du sens des responsabilités : même sur des questions aussi controversées que celles-ci, les autorités doivent avoir le courage de définir elles-mêmes leur attitude et de la défendre, que

het advies een termijn stelt of niet en, zo ja, van welke duur.

Andere leden, en ook de Minister, merken op dat dit lid een waarborg is om de adviezen over bedoelde vraagpunten niet een onbepaalde tijd te laten aanslepen.

Daarop antwoorden eerstgenoemden dat deze waarborg denkbeeldig is, aangezien de Minister een onbeperkte tijd kan wachten vooraleer de Commissie om advies te verzoeken en nog eens even lang om, nadat de adviezen uitgebracht zijn, de betrokken koninklijke besluiten te nemen.

Een lid brengt hiertegen in dat een treuzelende Minister door het Parlement ter verantwoording kan geroepen worden, doch niet een treuzelende Commissie, achter welke de Minister zich eventueel zou verschuilen.

De Minister vestigt er de aandacht op dat de laatste alinea de tegenhanger vormt van de tweede alinea van het eerste punt :

« Wat de taalwetten betreft, kan de Regering de vraagpunten betrekking hebbende op de ontwerpen van besluiten, die de uitvoering ervan verzekeren, aan de Commissie onderwerpen. »

Hij betoogt dat de Minister vrijheid van handelen behoudt voor alle andere gevallen en legt er de nadruk op dat de twee ingevoegde amendementen een politiek compromis uitmaken, waaraan best niet meer getornd wordt.

In dezelfde zin spreken nog enkele leden van de Commissie.

Uiteindelijk wordt de tekst van dit artikel ongewijzigd en met eenparigheid aangenomen.

Artikel 8.

Wordt eenparig aangenomen.

Artikel 9.

Ook hier wordt de uitdrukking « vertegenwoordigen » gewraakt.

Een bespreking ontstaat nopens de samenstelling van de Subcommissie die zich met het Duitse taalgebied zal bezighouden. In het vierde lid wordt de instelling ervan aangekondigd :

« De Commissie zal in haar midden een Subcommissie instellen, die belast is met het onderzoek van de problemen die rijzen in verband met het Duitse taalgebied. »

Doch het laatste lid bepaalt :

« Wat de samenstelling van de subcommissies betreft, dient de taalpariteit te worden in acht genomen. »

Kan de taalpariteit in dit geval betekenen dat een derde van de leden dezer Subcommissie respectievelijk Frans-, Nederlands- en Duitstalig dienen te zijn?

cette position implique qu'elles fixent ou non un délai au terme duquel l'avis doit être donné, et le cas échéant, quel sera ce délai.

D'autres membres, ainsi que le Ministre, font remarquer que cet alinéa constitue une garantie que les avis à donner sur certains points litigieux ne seront pas ajournés indéfiniment.

A quoi les premiers intervenants répondent que cette garantie est illusoire, puisque le Ministre peut attendre indéfiniment avant de demander l'avis de la Commission, et une nouvelle fois, lorsque ces avis auront été donnés, pour prendre les arrêtés royaux en la matière.

Un membre objecte que le Parlement peut toujours demander des explications à un Ministre temporaire mais non pas à une Commission hésitante derrière laquelle le Ministre pourrait éventuellement s'abriter.

Le Ministre fait remarquer que le dernier alinéa est le pendant du deuxième alinéa du premier point, qui dit :

« En ce qui concerne des lois linguistiques, le Gouvernement peut soumettre à la Commission les questions afférentes aux projets d'arrêtés qui assurent l'application de celles-ci. »

Il fait valoir que le Ministre garde sa liberté d'action dans tous les autres cas et il tient à souligner que les deux amendements qui ont été adoptés constituent un compromis politique auquel il serait préférable de ne plus toucher.

Plusieurs membres de la Commission se prononcent dans le même sens.

Finalement, le texte inchangé de l'article est adopté à l'unanimité.

Article 8.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Article 9.

Ici encore certains membres critiquent le terme « représentent ».

Un échange de vues s'engage sur la composition de la sous-commission qui s'occupera de la région d'expression allemande. La création de cette sous-commission est annoncée à l'alinéa 4 dans les termes suivants :

« La Commission créera en son sein une sous-commission chargée d'examiner les problèmes qui se présentent en rapport avec la région de langue allemande. »

Mais le dernier alinéa dispose :

« En ce qui concerne la composition des sous-commissions, la parité linguistique doit être respectée. »

La parité linguistique peut-elle signifier, en l'espèce, qu'un tiers des membres de cette sous-commission doit être respectivement d'expression française, néerlandaise et allemande?

Neen, want van de Commissie maken geen Duitsstaligen deel uit. Zij kan dus « in haar midden » ook geen Duitsstaligen aanduiden als leden van de Subcommissie. De Duitsstaligen zelf kunnen enkel als buitenstaanders gehoord worden, krachtens artikel 10. De eigenlijke leden van de Subcommissie voor het Duitse taalgebied mogen dus alleen Frans- en Nederlandsstaligen zijn.

Deze toestand is naar het oordeel van verschillende commissieleden onbevredigend, omdat hij er op een weinig elegante wijze de aandacht op vestigt, dat de Duitsstaligen geen volwaardige gesprekspartners kunnen zijn in zaken die hen op de eerste plaats aanbelangen.

Een uitweg kan niet liggen in het schrappen van de woorden « in haar midden », want indien de woorden nog een zin hebben, betekent een Subcommissie niets anders dan : een onderafdeling van dezelfde Commissie.

Niet alle leden van de Commissie nemen vrede met het argument van de Minister luidens welk de Volksvertegenwoordiger, die het omstreden lid bij amendement heeft voorgesteld, blijkbaar geen aanstoot genomen heeft aan de ontstentenis van volwaardige Duitsstalige subcommissieleden.

Twee oplossingen worden gesuggereerd :

— ofwel in artikel 2 één Duitsstalig lid voorzien, maar dan vervalt de taalpariteit van de Commissie zelf;

— ofwel het laatste lid van artikel 9 zo plaatsen dat het niet slaat op de Subcommissie voor het Duitse taalgebied; het is inderdaad opvallend dat de eerste drie leden van artikel 9 de vaste Subcommissie voor Brussel betreffen, de drie andere niet.

Tenslotte is men er over akkoord, zich te houden aan de oplossing, voorzien in artikel 10, krachtens welk de Subcommissie een beroep kan doen « op de medewerking van personaliteiten die geen lid zijn van de Commissie ».

Tegenover de opmerking van een lid dat moeilijkheden vreest bij de keuze van de woonplaats van een der leden, stelt de Minister dat deze moeilijkheden kunnen ondervangen worden door het reglement van inwendige orde, dat de op te richten Commissie zelf moet opstellen ingevolge artikel 12.

Nog een lichte wijziging : in de tweede alinea wordt de bepaling « uit het kiesarrondissement Brussel » vervangen door « woonachtig in ».

Het aldus geamendeerd artikel 9 wordt eenparig aangenomen.

Ook de artikelen 10, 11, 12, 13 en 14 worden eenparig aangenomen.

Het geheel van het ontwerp van wet wordt eveneens eenparig aangenomen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
A. SLEDSSENS.

De Voorzitter,
R. DE MAN.

Non, car la Commission ne compte aucun membre d'expression allemande. Elle ne peut donc désigner « en son sein » des germanophones comme membres de la sous-commission. Les germanophones ne peuvent être entendus qu'en qualité de personnalités étrangères à la Commission, conformément à l'article 10. Les membres de la sous-commission pour la région de langue allemande ne peuvent donc être que des personnes d'expression française ou néerlandaise.

De l'avis de plusieurs commissaires, cette situation n'est pas satisfaisante, parce qu'elle souligne d'une manière peu élégante le fait que les germanophones ne peuvent pas être des interlocuteurs à part entière dans les questions qui les concernent au premier chef.

Cette difficulté ne saurait être résolue par la suppression des mots « en son sein », car si les mots ont encore un sens, une sous-commission ne peut être autre chose qu'une subdivision de la Commission.

Le Ministre fait observer que le membre de la Chambre des Représentants qui a proposé par voie d'amendement d'insérer l'alinéa contesté, n'a apparemment rien trouvé à objecter à l'absence, dans la sous-commission, de germanophones comme membres à part entière. Cet argument n'a pas convaincu tous les membres de votre Commission.

Deux solutions sont suggérées :

— soit prévoir à l'article 2 que la Commission comprend un membre d'expression allemande, mais alors il n'y aurait plus de parité linguistique au sein de la Commission même;

— soit placer le dernier alinéa de l'article 9 de telle manière qu'il ne s'applique pas à la sous-commission pour la région de langue allemande; en effet, il est frappant de constater que les trois premiers alinéas de l'article 9 concernent la sous-commission permanente pour Bruxelles, tandis que les trois derniers alinéas ont un objet différent.

Finalement, votre Commission a été d'accord pour s'en tenir à la solution prévue à l'article 10, d'après lequel la sous-commission peut « demander le concours de personnalités qui ne sont pas membres de la Commission. »

Un commissaire ayant déclaré qu'il craint que des difficultés ne se produisent si un des membres vient à changer de domicile, le Ministre répond que ces difficultés peuvent trouver leur solution dans le règlement d'ordre intérieur qu'en vertu de l'article 12, la Commission à créer doit arrêter elle-même.

Encore une légère modification : au deuxième alinéa, les mots « représentent l'arrondissement électoral de Bruxelles » sont remplacés par les mots « domiciliés dans l'arrondissement électoral de Bruxelles ».

L'article 9 ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Il en est de même des articles 10, 11, 12, 13 et 14.

L'ensemble du projet a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
A. SLEDSSENS.

Le Président,
R. DE MAN.

ARTIKELN GEAMENDEERD.
DOOR DE COMMISSIE.

ART. 2.

De Commissie is samengesteld uit een voorzitter en zesendertig leden, van wie de helft behoort tot de Nederlandse en de andere helft tot de Franse taalgemeenschap. Een derde van de leden van elke taalgemeenschap moet woonachtig zijn in het kiesarrondissement Brussel.

De voorzitter van de Commissie wordt door de Koning benoemd, op advies van de in Raad vergaderde Ministers. Hij dient grondig Nederlands en Frans te kennen. Hij leidt de debatten en heeft raadgevende stem. Zijn statuut wordt door de Koning bepaald.

De leden van de Commissie worden door de Koning benoemd op advies van de in Raad vergaderde Ministers. Twaalf leden worden benoemd onder de leden van de Senaat, twaalf onder de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en twaalf uit de universitaire, culturele, wetenschappelijke, sociale en economische kringen.

Het mandaat van de voorzitter en van de leden van de Commissie wordt voor de duur van de legislatuur gegeven. Wordt één van beide Kamers ontbonden, dan eindigt ook het mandaat van de voorzitter en van de leden.

ART. 3.

De voorzitter van de Commissie wordt bijgestaan door drie ondervoorzitters : één wordt aangewezen door de leden van de Nederlandse taalgemeenschap, één wordt aangewezen door de leden van de Franse taalgemeenschap, één wordt aangewezen door de leden woonachtig in het kiesarrondissement Brussel; deze laatste dient een Franstalige of een Nederlandstalige te zijn naargelang de voorzitter van de Commissie een Nederlandstalige of een Franstalige is.

ART. 5.

Het bureau van de Commissie bestaat uit zeven leden, namelijk : de voorzitter, de drie ondervoorzitters, een lid uit het Nederlandse taalgebied, een lid uit het Franse taalgebied, een lid uit het kiesarrondissement Brussel, welk lid nochtans gekozen wordt uit de leden van de taalgemeenschap die niet vertegenwoordigd is door de ondervoorzitter aangewezen door de leden woonachtig in het kiesarrondissement Brussel.

ART. 9.

Een vaste subcommissie wordt ingesteld voor de studie van het statuut van de Brusselse agglomeratie.

Deze subcommissie bestaat uit twaalf leden onder wie zes woonachtig in het kiesarrondissement Brussel,

ARTICLES AMENDES.
PAR LA COMMISSION.

ART. 2.

La Commission est composée d'un président et de trente-six membres dont la moitié appartient à la communauté linguistique néerlandaise et l'autre moitié à la communauté linguistique française. Un tiers des membres de chaque communauté linguistique doit être domicilié dans l'arrondissement électoral de Bruxelles.

Le président de la Commission est nommé par le Roi, de l'avis des Ministres réunis en Conseil. Il doit avoir une connaissance approfondie des langues française et néerlandaise. Il dirige les débats et a voix consultative. Son statut est fixé par le Roi.

Les membres sont nommés par le Roi, de l'avis des Ministres réunis en Conseil. Douze sont nommés parmi les membres du Sénat, douze parmi les membres de la Chambre des Représentants, et douze dans les milieux universitaires, culturels, scientifiques, sociaux et économiques.

Le mandat du président et des membres de la Commission est conféré pour la durée de la législature. Si une seule des Chambres est dissoute, le mandat du président et des membres prend également fin.

ART. 3.

Le président de la Commission est assisté de trois vice-présidents : un désigné par les membres de la communauté linguistique néerlandaise, un désigné par les membres de la communauté linguistique française et un désigné par les membres domiciliés dans l'arrondissement électoral de Bruxelles; ce dernier sera d'expression française ou néerlandaise, selon que le président de la Commission est d'expression néerlandaise ou française.

ART. 5.

Le bureau de la Commission est composé de sept membres, à savoir : le président, les trois vice-présidents, un membre appartenant à la région de langue néerlandaise, un membre appartenant à la région de langue française, un membre appartenant à l'arrondissement électoral de Bruxelles, ce membre étant toutefois choisi parmi les membres de la communauté linguistique non représentée par le vice-président désigné par les membres domiciliés dans l'arrondissement électoral de Bruxelles.

ART. 9.

Une sous-commission permanente est créée pour l'étude du statut de l'agglomération bruxelloise.

Cette sous-commission est composée de douze membres, dont six domiciliés dans l'arrondissement électoral

drie uit het Nederlandse taalgebied en drie uit het Franse taalgebied.

De voorzitter van de Commissie leidt de debatten van de subcommissie en heeft raadgevende stem : de subcommissie kan slechts op geldige wijze zitting houden wanneer de meerderheid van de leden van elke taalgemeenschap aanwezig is.

De Commissie zal in haar midden een subcommissie instellen, die belast is met het onderzoek van de problemen die rijzen in verband met het Duitse taalgebied.

De Commissie mag andere subcommissies instellen om haar voorstellen en adviezen voor te bereiden.

Wat de samenstelling van de subcommissies betreft, dient de taalpariteit te worden in acht genomen.

de Bruxelles, trois appartenant à la région linguistique néerlandaise et trois appartenant à la région linguistique française.

Le président de la Commission dirige les débats de la sous-commission et a voix consultative; la sous-commission ne siège valablement que pour autant que la majorité des membres de chaque communauté linguistique se trouve réunie.

La Commission créera en son sein une sous-commission chargée d'examiner les problèmes qui se présentent en rapport avec la région de langue allemande.

La Commission peut créer d'autres sous-commissions pour préparer ses propositions et ses avis.

En ce qui concerne la composition des sous-commissions, la parité linguistique doit être respectée.